# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

**Державний обліковий номер:** 0409U002553

**Особливі позначки:** відкрита

**Дата реєстрації:** 05-06-2009

**Статус:** Захищена

**Реквізити наказу МОН / наказу закладу:**

## II. Відомості про здобувача

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Бочарнікова Анна Михайлівна
2. Bocharnikova Anna Mykhailivna

**Кваліфікація:**

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Вид дисертації:** кандидат наук

**Аспірантура/Докторантура:** так

**Шифр наукової спеціальності:** 10.02.13

**Назва наукової спеціальності:** Мови народів Азії, Африки, аборигенів Америки та Австралії

**Галузь / галузі знань:** Не застосовується

**Освітньо-наукова програма зі спеціальності:** Не застосовується

**Дата захисту:** 18-05-2009

**Спеціальність за освітою:** 8.030502

**Місце роботи здобувача:** Інститут філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** бульвар Тараса Шевченка, 14, місто Київ, Україна, 01601

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Національна академія наук України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## III. Відомості про організацію, де відбувся захист

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** Д 26.174.02

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

**Повне найменування юридичної особи:** Інститут філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** бульвар Тараса Шевченка, 14, місто Київ, Україна, 01601

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Національна академія наук України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## V. Відомості про дисертацію

**Мова дисертації:**

**Коди тематичних рубрик:** 16.21.65

**Тема дисертації:**

1. Норма й узус перської мови у перекладній лексикографії

2. Norms and Usage of Persian Language in Translation Lexicography

**Реферат/анотація:**

1. Розглянуто проблемні питання специфіки відображення норми й узусу перської мови в іншомовно-перському словнику. Проаналізовано наявні в лінгвістиці суперечності у трактуванні лінгвістичних понять, дотичних до мовної норми. Вивчено співвідношення між усним та письмовим варіантом перської мови й той спектр мовних і мовленнєвих явищ, які доцільно відображати в іншомовно-перському словнику. Здійснено аналіз питань іншомовно-перського перекладу, що створюють труднощі для лексикографування, як-от питання синонімії у статті перекладу, часткової еквівалентності, сполучуваності слів, безеквівалентної лексики перської мови. Проаналізовано, класифіковано й виправлено наявні у словниках неточності відображення норм та узусу перської мови. Деталізовано правила впорядкування словникової статті іншомовно-перського словника. Основні типи неточностей проаналізованих лексикографічних джерел – недосконале відтворення фонетичної структури слів, недоліки у відображенні сектора синонімії, неповне відтворення контекстуальних характеристик слова, конотативна й денотативна невідповідності перекладних

еквівалентів заголовному слову, а також заміна адекватного перекладу транслітерацією або транскрипцією.

2. Problem issues of the peculiarities of Persian language norm and usage reflection in dictionaries from user's native into foreign language are viewed. Contradictions in linguistics notions' explanation related to language norm are analyzed. The relations between oral and written variants of the Persian language and linguistic phenomena which are to be placed in foreign to Persian dictionary are defined. The problems of translation into Persian language producing difficulties while being arranged in the dictionary (such as synonyms in translation article, partial equivalents, word valence and endemic Persian lexical units) are analyzed. Inadequate reflection of Persian language norm and usage found in dictionaries was analyzed, classified and corrected. The rules of dictionary article arrangement for foreign to Persian dictionary have been detalized. Basic types of inaccuracies in analyzed dictionaries consist of inadequate transcription, omission of synonymic lexical units, inappropriate reflection of words' contextual characteristics, connotative and denotative inadequatenesses of translation equivalents, and replacement of adequate equivalent by transliteration or transcription.

**Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:**

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:**

**Підсумки дослідження:**

**Публікації:**

**Наукова (науково-технічна) продукція:**

**Соціально-економічна спрямованість:**

**Охоронні документи на ОПІВ:**

**Впровадження результатів дисертації:**

**Зв'язок з науковими темами:**

## VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Тищенко К.М.
2. Tischenko K.M.

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.15

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

**Офіційні опоненти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Мосенкіс Ю.Л.

2. Мосенкіс Ю.Л.

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.15, 1.02.01

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Мазінов А.С.

2. Мазінов А.С.

**Кваліфікація:** к.філол.н., 10.02.13

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Рецензенти**

## VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради** Рибалкін В.С.

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні** Рибалкін В.С.

**Відповідальний за підготовку облікових документів**

**Реєстратор**

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності**




Юрченко Т.А.